

## SB: 57/7

Џизиць нэ эддюкухи, накую агайта, накую ань иблейгу тона.

S'iðis' ne edd'ukuxi, nakuju agajta, nakuju an' ibl'ejgu tona.

S'iðis' ne ed'ukuxi, nakuju agajta3, nakuju an' ibl'ajgu3 tona.

s'iði -s' ne ed'uku -xi nakuju aga -jta -3 nakuju an' ibl'ajgu -3 tona

s'iðe -s' ne ed'uku -xi? nekuj aga -jta -3 nekuj an' ibl'ajgu -3 tona

num -n.case n n -n.case adj adj -n.deriv.n -v.pn adj conj adj -v.pn ptcl

два -ESS женщина ребёнок -NOM.DU другой большой -DIM -[3SG.S] другой и маленький -[3SG.S] ещё

two -ESS woman child -NOM.DU other big -DIM -[3SG.S] other and small -[3SG.S] still

zwei -ESS Frau Kind -NOM.DU andere(r) groß -DIM -[3SG.S] andere(r) und klein -[3SG.S] noch

*Две девочки, одна постарше, другая же маленькая еще.*

*Two girls, one is a bit older, the other one is still little.*

*Zwei Mädchen, eines ist etwas älter, das andere ist noch klein.*

## SB: 58/39

Нэ эддюкур ань мале ага эби, кодри.

Ne edd'ukur an' mal'e aga ebi, koðri.

Ne ed'ukur an' mal'e aga ebi3, koðri.

ne ed'uku -r an' mal'e aga e -bi -3 koðri

ne ed'uku -ro an' mal'e aga e -bi -3 koðri

n n -n.case-poss conj ptcl adj v -v.mood -v.pn ptcl

женщина ребёнок -NOM.SG.2SG и уже большой быть -NARR -[3SG.S] однако

woman child -NOM.SG.2SG and already big be -NARR -[3SG.S] however

Frau Kind -NOM.SG.2SG und bereits groß sein -NARR -[3SG.S] jedoch

*Девочка уже большая была, однако.*

*But the girl was already big.*

*Das Mädchen war jedoch schon groß.*

## SB 200/3

Агаю неа бида у ока эби.

Agaju n'eða bida u oka ebi.

Agaju n'eða bida u oka ebi3.

aga -ju n'e -ða bi -da u oka e -bi -3

aga -ju n'e -ða bii -ða uu oka e -bi -3

adj -deriv n -n.case-poss n -n.case-poss pn pn v -v.pn -v.pn

большой -SEL ребёнок -NOM.SG.3SG ум -NOM.SG.3SG ты много быть -NARR -[3SG.S]

big -SEL child -NOM.SG.3SG mind -NOM.SG.3SG you.SG many be -NARR -[3SG.S]

groß -SEL Kind -NOM.SG.3SG Verstand -NOM.SG.3SG du viel sein -NARR -[3SG.S]

*Старший сын был умный.*

*Your elder son was smart.*

SB 129/2

᠓ᠣᠯᠢᠭᠤ ᠲᠡᠷᠡᠭ ᠡ᠋᠋᠋ᠢ. ᠨᠠᠬᠤᠵᠢ ᠢᠵᠢᠯᠢ ᠮᠠᠭᠤᠳᠤ ᠳᠢᠷᠢᠪᠢ.

᠓ᠣᠯᠢᠭᠤ tereg ebi, nakuju ᠓ᠣᠯᠢ magud' d'irebi.

᠓ᠣᠯᠢᠭᠤ	tereg	ebi3,		nakuju	᠓ᠣᠯᠢ	magud'		d'irebi3.			
᠓ᠣ	-l'u	tereg	e -bi -3	nakuju	᠓ᠣᠯᠢ	magu	-d'	d'ire -bi -3			
᠓ᠣᠯᠢᠭᠤ	-riu	tereg	e -bi -3	nəkuju	᠓ᠣᠯᠢ	magur	-s'i	d'ire -bi -3			
num	-deriv adj	v	-v.mood -v.pn	adj	adv	v	-v.inf v	-v.mood -v.pn			
один	-LIM	богатый	быть -NARR -[3SG.S]	другой	очень	быть.бедным	-INF	жить -NARR -[3SG.S]			
one	-LIM	rich	be -NARR -[3SG.S]	other	very	be.poor	-INF	live -NARR -[3SG.S]			
eins	-LIM	reich	sein -NARR -[3SG.S]	andere(r)	sehr	arm.sein	-INF	leben -NARR -[3SG.S]			

Один был богатым, другой очень бедно жил.

One was very rich, the other lived in poverty.

Einer war sehr reich, der andere lebte sehr arm.

SB: 95/9

ᠡᠬᠡᠷ ᠡᠨᠴᠢ ᠶ᠋ᠳᠠᠷᠬᠠ ᠢᠵᠢ, ᠶ᠋ᠳᠠ ᠡᠨᠴᠢ.

Eker ent'i idarxa ᠢᠵᠢ, ibi ᠢᠵᠢ ent'i.

Eker	ent'i	idarxa3		ᠢᠵᠢᠴ,		ibi3		ᠢᠵᠢᠴ		ent'i.	
eke -r	ent'i	i -darxa -3		ᠢᠵᠢ	-ᠴ	i -bi -3		ᠢᠵᠢ	-ᠴ	ent'i	
eke -ro	enet'e?	i -darxa -3		ᠢᠵᠢ	-ʔ	i -bi -3		ᠢᠵᠢ	-ᠴ	enet'e?	
pr	-n.case-poss	n	v	-v.mood -v.pn	v	-v.cn	v	-v.mood -v.pn	v	-v.cn	n
этот	-NOM.SG.2SG	человек	NEG.MOOD -SUP -[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG	NEG.MOOD -NARR -[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG	человек		
this	-NOM.SG.2SG	human.being	NEG.MOOD -SUP -[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG	NEG.MOOD -NARR -[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG	human.being		
dies	-NOM.SG.2SG	Mensch	NEG.MOOD -SUP -[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG	NEG.MOOD -NARR -[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG	Mensch		

Этот (пришедший) человеком не является кажется, не был человеком.

The one that came did not appear to be a man, he was not a man.

Der Gekommene ist scheint kein Mensch zu sein, er war kein Mensch.

SB: 163//35

ᠨᠣᠷ ᠰᠡᠬᠤᠨ ᠮᠠ, ᠨᠠᠯᠳᠡᠳᠠ ᠨᠠᠳᠠᠬᠤ ᠲᠣᠨᠡᠪᠢ, ᠶᠰᠢ ᠰᠢᠯᠡᠶᠭᠤ.

Nor sekon ma, nalᠳeda naᠳaku toneubi, is' sil'ejgu.

Norᠴ	sekon	ma, nalᠳeda		naᠳaku		toneubi3,		is'			
nor -ᠴ	se	-kon ma nalᠳe	-da	naᠳa	-ku	tone -u -bi -3	i	-s'			
nor -ʔ	se	-xVne ma nalᠳe	-da	naᠳa	-ku	tone -uʔ -bi -3	i	-s'			
n	-n.case	n	-n.case ***	v	-v.nmz	v	-n.deriv.n	v	-exl -v.mood -v.pn	v	-v.tense
болото	-GEN.SG	лицо	-LOC.SG ***	быть.красным	-PT.PRS	ягель	-DIM	иметься	-EXCL -NARR -[3SG.S]	NEG.MOOD	-PST
swamp	-GEN.SG	face	-LOC.SG ***	be.red	-PT.PRS	reindeer.moss	-DIM	there.is	-EXCL -NARR -[3SG.S]	NEG.MOOD	-PST
Sumpf	-GEN.SG	Gesicht	-LOC.SG ***	rot.sein	-PT.PRS	Rentiermoos	-DIM	es.gibt	-EXCL -NARR -[3SG.S]	NEG.MOOD	-PST

sil'ejgu3.

sil'ejgu -3

sil'ajgu -3

adj -v.pn  
 белый -[3SG.S]  
 white -[3SG.S]  
 weiß -[3SG.S]

*По краям болот красный мох имеется обычно, не белый.*  
*There is usually red moss at the edge of the swamp, not white moss.*  
*Normalerweise ist am Rande des Sumpfes rotes Moos, nicht weißes.*

SB: 227/63

Җа буси касад мана: «Койз энчуз энчураха энчуа ни җа, чикиз очик энчу.

җа bus'i kasad мана: "Kojǔ ent'uǔ ent'uraxa ent'ua n'i җа, t'ikiǔ ot'ki ent'i.

җа	bus'i	kasad	мана3:			"Kojǔ	ent'uǔ	ent'uraxa					
җа	bus'i	kasa	-d	ma	-na	-3	koj	-ǔ	enet'e?	-ǔ	enet'e?	- <sup>c</sup>	-raxa
җа	buuse	kasa	-do?	man	-җа	-3	ko	-da	enet'e?	-ǔ	enet'e?	-?	-raxa
n	n	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.nmz	n	-n.case-poss	n	-n.case	-deriv
небо	старик	мужчина	-LAT.SG	сказать	-CO	-[3SG.S]	найти	-PT.PRS	человек	-NOM.PL/DU.2SG	человек	-NOM.PL	-SIM
sky	old.man	man	-LAT.SG	say	-CO	-[3SG.S]	find	-PT.PRS	human.being	-NOM.PL/DU.2SG	human.being	-NOM.PL	-SIM
Himmel	alter.Mann	Mann	-LAT.SG	sagen	-CO	-[3SG.S]	finden	-PT.PRS	Mensch	-NOM.PL/DU.2SG	Mensch	-NOM.PL	-SIM
ent'ua <sup>c</sup>	n'i3		җа <sup>c</sup> ,	t'ikiǔ		ot'ki <sup>c</sup>	ent'i <sup>c</sup> .						
enet'e?	-a	- <sup>c</sup>	n'i	-3	җа	- <sup>c</sup>	t'iki	-ǔ	ot'k	-i	- <sup>c</sup>	ent'i	- <sup>c</sup>
enet'e?	-u?	-?	n'e	-3	җа	-?	t'ike	-ǔ	ot'ik	-o	-?	enet'e?	-?
n	-exl	-n.case	v	-v.pn	v	-v.cn	pn	-n.case-poss	adj	-INS	-n.case	n	-v.pn
человек	-EXCL	-NOM.PL	NEG	-[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG	тот	-NOM.PL/DU.2SG	плохой	-EP	-NOM.PL	человек	-3PL.S
human.being	-EXCL	-NOM.PL	NEG	-[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG	that	-NOM.PL/DU.2SG	bad	-EP	-NOM.PL	human.being	-3PL.S
Mensch	-EXCL	-NOM.PL	NEG	-[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG	jener	-NOM.PL/DU.2SG	schlecht	-EP	-NOM.PL	Mensch	-3PL.S

*Царь мужчине сказал: «Встреченные тобой люди людям подобны не есть, это плохие люди.*  
*The czar said to the man: "The ones that you met are not like people, they are bad people.*  
*Der Tsar sagte zum Mann: "Die Leute, die du getroffen hast, sind Menschen nicht ähnlich, sie sind schlechte Menschen.*

SB: 256/34

«Тикер д'уту ни җа. экер аба», - модь маназ.

"T'iker d'utu n'i җа, eker aba" - mod' manaǔ.

"T'iker	d'utu	n'i3	җа <sup>c</sup> ,	eker	aba"	- mod' manaǔ.								
t'ike	-r	d'utu	n'i	-3	җа	- <sup>c</sup>	eke	-r	aba	- mod'	ma	-na	-ǔ	
t'ike	-ro	d'otu	n'e	-3	җа	-?	eke	-ro	aba	- mod'i	man	-җа	-ǔ?	
pn	-n.case-poss	n	v	-v.pn	v	-v.cn	pr	-n.case-poss	n	-	pn	v	-v.tense	-v.pn
тот	-NOM.SG.2SG	гусь	NEG	-[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG	этот	-NOM.SG.2SG	куропатка	-	я	сказать	-CO	-1SG.S
that	-NOM.SG.2SG	goose	NEG	-[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG	this	-NOM.SG.2SG	partridge	-	I	say	-CO	-1SG.S
jener	-NOM.SG.2SG	Gans	NEG	-[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG	dies	-NOM.SG.2SG	Rebhuhn	-	ich	sagen	-CO	-1SG.S

*«Это не гусь. Это куропатка» - говорю я.*  
*"That is not a goose. That is a partridge" - I say.*  
*"Das ist keine Gans. Das ist ein Rebhuhn" - sage ich.*

SB: 254/4

Тике моза себляйгу ни џа.

T'ike moða sebl'ajgu n'i џа.

**T'ike moða sebl'ajgu n'i3 џа<sup>c</sup>.**

t'ike moða sebl'ajgu n'i -3 џа -<sup>c</sup>

t'ike mosaa sebl'ajgu n'e -3 џа -?

pn	n	adj	v	-v.pn	v	-v.cn					
тот	работа	легкий	NEG	-[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG					
that	job	easy	NEG	-[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG					
jener	Arbeit	leicht	NEG	-[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG					

*Эта работа не легкая.*

*This work is not easy.*

*Diese Arbeit ist nicht leicht.*

---

**SB: 279/14**

Бодун то дябу ни џа, бу мяр каниуби.

Bodun to d'abu n'i џа, bu mjar kan'iubi.

**Bodun to d'abu n'i3 џа<sup>c</sup>, bu mer kan'iubi3.**

bodu -n to d'abu n'i -3 џа -<sup>c</sup> bu mer kan'i -ubi -3

bodu -ne tore d'abu n'e -3 џа -<sup>c</sup> bu mer kan'i -mubi -3

n	-n.case	ptcl	adj	v	-v.pn	v	-v.cn	pn	adv	v	-v.deriv.v	-v.pn
тундра	-LOC.ADV	так	длинный	NEG	-[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG	он(а)	быстро	идти	-US	-[3SG.S]
tundra	-LOC.ADV	so	long	NEG	-[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG	(s)he	quickly	go	-US	-[3SG.S]
Tundra	-LOC.ADV	so	lang	NEG	-[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG	er/sie	schnell	gehen	-US	-[3SG.S]

*В тундре лето не длинное, оно быстро проходит.*

*Summer is not long in the tundra, it passes quickly.*

*In der Tundra ist der Sommer nicht lange, er geht schnell vorbei.*